

Dr Laura McLoughlin, PhD

Senior Lecturer (Italian Studies)

Joint Director: Centre for Applied Linguistics and Multilingualism (CALM),

www.nuigalway.ie/calm

School of Languages, Literatures & Cultures

National University of Ireland, Galway

Biography

Laura Incalcaterra McLoughlin, PhD, is Senior Lecturer at the National University of Ireland, Galway, joint director of the Centre for Applied Linguistics and Multilingualism (CALM), co-director of the MA in Advanced Language Skills and coordinator of the Diploma in Italian Online. She teaches Italian language (including Italian for special purposes), translation and audiovisual translation. She has published widely on language teaching methodology, language and e-learning/new technologies and subtitling in language teaching and translators' training. She has presented numerous papers at many international conferences. She is the recipient of several national and international funding awards.

Visiting Professor at West Kazakhstan Makhambet Utemisov State University, Uralsk, 2018. She has participated and coordinated Staff mobility exchanges with the University Kazimierz Wielki, Bydgoszcz, Poland and Università per Stranieri di Siena (Italy), and is on the Editorial Board of *Translation & Translanguaging in Multilingual Contexts* (Benjamins).

Research Interests

- Applied Linguistics;
- Audiovisual Translation;
- E-learning
- Technologies in Language Teaching;
- Didactics of Translation

Peer Reviewed Journals

McLoughlin, LI (2009) 'Subtitles in Translators' Training: A Model of Analysis'. *Romance Studies*, 27 :174-185.

L. Incalcaterra McLoughlin & F. Magnoni (2017) 'MOOC e lingue settoriali in ambito accademico: sfide e opportunità'. *Italiano a stranieri*, 22 :9-14. <http://www.edilingua.it/it-it/Flip.aspx?ElementID=6317c031-295a-4fa9-abad-94ad2bfa18c2>

McLoughlin, LI, Lertola, J (2014) 'Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum'. *Interpreter And Translator Trainer*, 8 :70-83.

Incalcaterra McLoughlin, L.; Lertola, J. (2010) 'Sottotitolando s'impara. La sottotitolazione

come ausilio all'apprendimento linguistico'. *Bollettino ILSA, Insegnanti di Lingua Straniera Associati*, 2 (3):51-57.

McLoughlin, L. (2004) 'Uno slancio positivo oltre il soggettivismo lirico: la poesia di Biagia Marniti'. *Punto Di Vista. Rassegna Di Arti E Letteratura*, 41 :197-198.

Laura McLoughlin (2001) 'Teaching evaluation and decision-making competence in translation courses'. *Translation Ireland*, 15 (1):26-27.

Incalcaterra McLoughlin & Lucania, S. (2000) 'L'uso di materiale autentico nel laboratorio linguistico: il caso Bianca'. *Tuttitalia*, 21 :8-11.

Laura McLoughlin & Rita Budini (1982) 'Readers'. *La Riforma della Scuola*, 11 .

Books

L. Incalcaterra McLoughlin, Anna Ruggiero, Giovanna Schiavo (2019) *Affare Fatto 1! Guida per l'insegnante*. Rome, Italy: Edizioni Edilingua.

L. Incalcaterra McLoughlin, A. Ruggiero, G. Schiavo (2016) *Affare Fatto 1! Corso di italiano aziendale*. Roma: Edilinua.

Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder (2016) *Italiano per economisti - Revised Edition*. Firenze: Alma Edizioni.

Laura Incalcaterra McLoughlin (2007) *La macchina dell'estasi. Note interpretative sulla poesia di Erminia Passannanti*. Novi Ligure: Edizioni Jocker.

McLoughlin, L., Rotheneder, G.S., Pla-Lang, L. (2003) *Italiano per economisti*. : Alma Edizioni Florence, Italy.

Book Chapters

Laura Incalcaterra McLoughlin (2018) 'Audiovisual translation in language teaching and learning' In: *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge. <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Audiovisual-Translation/Perez-Gonzalez/p/book/9781138859524>

L. McLoughlin, J. Lertola (2016) 'Problemi interculturali nella traduzione audiovisiva' In: *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali*. Siena: Becarelli Edizioni. <http://www.labecarelli.it/wordpress/catalogo/lina/orientarsi-in-rete-matteo-la-grassa-e-donatella-troncarelli/>

Incalcaterra McLoughlin, L.; Lertola, J. (2011) 'Learn through Subtitling' In: *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling*. UK: Peter Lang.

McLoughlin, L. (2005) 'The language of the senses. A cross-gender thread from Antonin

Artaud to Erminia Passannanti via Amelia Rosselli' In: *Machine*. UK: Troubador Publishing Ltd Leicester, UK.

McLoughlin, L. (2004) 'La città come dinamismo nella poesia sperimentale italiana' In: *From Eugenio Montale to Amelia Rosselli. Italian poetry in the Sixties and Seventies*. UK: Troubador Publishing Ltd Leicester, UK.

McLoughlin, L. (2004) 'La lirica del dissenso nella poesia di Erminia Passannanti' In: *Poesia del dissenso. Poesia italiana contemporanea*. UK: Troubador Publishing Ltd Leicester, UK.

Conference Publications

McLoughlin, L. and F. Magnoni (2017) The MOVE-ME project. Reflecting on cMOOC and xMOOC Structure and Pedagogical Implementation . In: Kan Qian and Stephen Bax eds. *First International Conference MOOCs, Language Learning and Mobility*

Laura Incalcaterra McLoughlin (2015) Towards Translation Proficiency: Transcription and Subtitling . In: Anna Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska eds. *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility* Jagellonian University, Krakow, Poland, , pp.149-164

Incalcaterra McLoughlin L., & J. Lertola (2015) Captioning and Revoicing of Clips in Foreign Language Learning: Using Clipflair for Teaching Italian in Online Learning Environments . In: Ramsey-Portolano, C eds. *The Future of Italian teaching* , pp.55-69

Incalcaterra McLoughlin, L; Magnoni, F; Ni Uigin, D; O Cofaigh, E; Ni Mhainin, MA. (2014) OL4LL: Online Languages for Lifelong Learning . In: Pixel eds. *ICT for Language Learning* , pp.98-101

C. Dell'Aria & L.Incalcaterra McLoughlin (2013) Developing Phonological Awareness in Blended-learning Language Courses . In: Linda Bradley and Sylvie Thouësny eds. *Eurocall 2013* , pp.78-85

Laura Incalcaterra McLoughlin (2012) Subtitling and the Didactics of Translation . In: Severine Hubscher-Davidson, Michael Borodo eds. *Mediation and Conflict:Translation and Culture in a Global Context* , pp.127-146

Incalcaterra McLoughlin, L. (2010) Explication of the translation process in translators' training through production of interlingual subtitles . In: Bogucki, Lukasz and Kredens, Krzysztof eds. *Perspectives on Audiovisual Translation* Lodz, Poland, , pp.165-178

Incalcaterra McLoughlin, L. (2009) Inter-semiotic translation in foreign language learning. The case of subtitles . In: Arndt Witte, Theo Harden eds. *Translation in Second Language Teaching and Learning* UK, , pp.227-244

Incalcaterra McLoughlin, L. (2009) Subtitles in Translators' Training: A Model of Analysis *Cultural and Literary Translation: New Directions* UK, , pp.174-185

Incalcaterra McLoughlin, L. (2006) Evaluation of the Internet as a language learning tool . In:

Anne Gallagher, Muiris O Laoire eds. *Language Education in Ireland: current practice and future needs* Dublin, , pp.112-119

Edited Books

Laura Incalcaterra McLoughlin & Andrea Villarini (Ed.). (2019) E-Learning, MOOCs and Foreign Languages: Research, Studies and Experiences Naples, Italy: UniOr Press.
<http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/catalog/book/113>

Laura McLoughlin, Jennifer Lertola, Noa Talavan (Ed.). (2018) Audiovisual translation in applied linguistics: Educational perspectives Amsterdam: John Benjamins.
<https://benjamins.com/#catalog/journals/ttmc.4.1/main>

Pilar Alderete-Diez, Laura Incalcaterra McLoughlin, Labhaoise Ni Dhonnchadha, Dorothy Ni Uigin (Ed.). (2012) Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning *Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning*. Oxford, UK: Peter Lang. <http://www.peterlang.com>

McLoughlin, Biscio, Ni Mhainnin (Ed.). (2011) Audiovisual Translation. Subtitling in Theory and in Practice *Audiovisual Translation. Subtitling in Theory and in Practice*. UK: Peter Lang.

McLoughlin, Laura (Ed.). (2005) Spazio e spazialità poetica nella poesia italiana del Novecento *Spazio e spazialità poetica nella poesia italiana del Novecento*. Leicester: Troubador Publishing Ltd.

Other Journals

L. Incalcaterra McLoughlin & F. Magnoni (2015) 'E-learning e apprendimento dell'italiano'. *Scuol@Europa*, VIII (20):8-9.

Translations

McLoughlin, L. (2002) *Pesca di Notte. Translation Ireland*. Dublin: Translation.

McLoughlin, L. (2000) *An exercise in poetry translation: Dino Campana's "Genova"*, . *Translation Ireland*. Dublin: Translation.